

Macao Polytechnic Institute

School of Languages and Translation

Bachelor of Arts in International Chinese Language Education

(Applicable to non-native speakers of Chinese)

Module Outline

Learning Module	English-Chinese Translation		Class Code	TRAN3111	
Pre-requisite(s)	Nil				
Medium of Instruction	English / Mandarin		Credit	2	
Lecture Hours	15 hrs	Lab/Practice Hours	15 hrs	Total Hours	30 hrs

Description

This course is designed to familiarize students with basic understanding of translation and to equip them to harness a variety of translation skills, aiming at developing their practical translation ability in different translation contexts. In addition, upon completion of this course, students should also be able to carry out general evaluation on different translated texts in specific contexts.

Learning Outcomes

After completing the learning module, students will be able to:

1. To provide students with basic understanding of the major similarities and differences between Chinese and English;
2. To familiarize students with various basic translation skills and to gradually develop their abilities to translate from English to Chinese with the help of those skills.
3. To cultivate students' awareness of different translation skills and help them evaluate different translations.

Content

1. Course introduction (2 hours)
 - 1.1 Definitions of translation
 - 1.2 Methods of translation
 - 1.3 Criteria of translation(UNDERSTAND : The basic concepts of translation and how to identify and revise translations)

2. Diction (2 hours)
(UNDERSTAND : The choice of words in English-Chinese Translation)
3. Conversion (2 hours)
(UNDERSTAND: Converting English words to Chinese words in different parts of speech)
4. Addition (2 hours)
(UNDERSTAND: Supplementing necessary information in translation practice)
5. Omission (1 hour)
(UNDERSTAND: Omitting redundant information in translation practice)
6. Restructuring (3 hours)
(UNDERSTAND: Rearranging the sentence structure due to the differences between English and Chinese)
7. Affirmation (1.5 hours)
(UNDERSTAND: Converting negative meaning in English to affirmative meaning in Chinese due to cultural differences)
8. Negation (1.5 hours)
(UNDERSTAND: Converting affirmative meaning English to negative meaning in Chinese due to cultural differences)

Practice (15 hours)

1. Informative tests (8 hours)
(COMPREHEND: Translating reports, instructions, news reports, etc.)
2. Expressive tests (4 hours)
(COMPREHEND: Translating novels, plays etc.)
3. Operative texts (3 hours)
(COMPREHEND: Translating advertisements)

Teaching Method

Lectures, open discussions and classroom exercises are the main teaching methods in this course. Open discussions assist students' comprehension of different translation skills, and their ability to analyse, criticize and compare different target texts. The students' understanding and ability will be further enhanced through assignments, tests and the final examination. The language of teaching and discussions is in English and supplemented by Mandarin or Cantonese if necessary.

Attendance

Attendance requirements are governed by the "Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of Macao Polytechnic Institute". Students must attend at least 70% of their classes. Those who do not meet the attendance requirements for the course will not be permitted to

sit the final and re-sit examination and shall be awarded an 'F' grade.

Assessment

This learning module is graded on a 100 point scale, with 100 being the highest possible score and 50 being the passing score.

	Item	Description	Percentage
1.	Attendance	Attendance is checked in every class. Students must attend at least 70% of their classes.	10%
2.	Class Participation	Class participation will be assessed based on the areas of punctuality, discipline, preparation and active participation.	10%
3.	Continuous Assessment	Assignments/ quizzes/ a Mid-term Test/ a project	40%
4.	Final Exam	A two-hour examination	40%

Total Percentage: 100%

Teaching Material(s)

1. 郭著章 李慶生 (編著)。《英漢互譯實用教程 (修訂本)》。武漢：武漢大學出版社，1998。
2. 許建平編。英漢互譯實踐與技巧 (第三版)。北京：清華大學出版社，2007。
3. 張培基 (等編)。《英漢翻譯教程》。上海外語教育出版社，1997。